

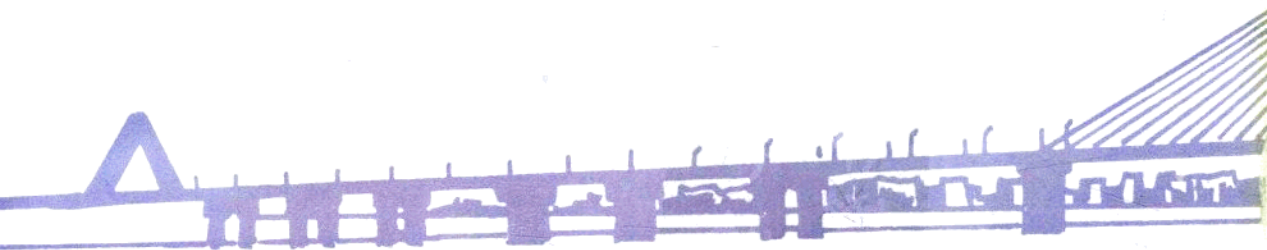


长沙

CHANG SHA

出版社 HUAYI PUBLISHING HOUSE

主 編：郭俊秀
副 主 編：臧寶山 鄭佳明
撰 文：余明輝 彭 寧
美術設計：羅田喜
編 輯：余明輝 張可夫
攝 影：王碧輝 伍志羣 余志雄
李永衡 李 微 李綿雲
吳宗嚴 忻尚芳 陶 杰
段岳衡 姜新根 孫智和
羅貞祥 陸穗斌 彭 寧
黃其雄 曾時雨 鄧健強
彭躍飛 楊榮祥 趙光輝
鄧曙明 鄧繼紅 鄧蘭秋
譚毅林 鄧家韶 廖一兵
黎善紹 劉永年 羅 纓
龍加洋 謝金庭
責任編輯：羅田喜 羅繼五
翻 譯：羅冠升 張 紅
書 題：史 穆



編集長：郭俊秀

副編集長：臧宝山 鄭佳明

執筆者：余明輝 彭寧

テ“サ”仁：羅田喜

編集者：余明輝 張可夫

攝影：王碧輝 伍志群 余志雄

李永衡 李微 李綿雲

吳宗巖 忻尚芳 陶杰

段岳衡 姜新根 孫智和

羅貞祥 陸穗斌 彭寧

黃其雄 曾時雨 鄒健強

彭躍飛 楊榮祥 趙光輝

鄒曙明 鄒繼紅 鄧蘭秋

譚毅林 鄧家招 廖一兵

黎善紹 劉永年 羅綏

童加洋 謝金庭

責任編集：羅田喜 羅繼五

訳者：羅冠升

CHANG SHA

Editor in Chief: Guo Junxiu

Associate Editors in Chief: Zang Baoshan,
Zheng Jiaming

Editors: She Minghui, Zhang Kefu.

Artistic Design: Luo Tianxi

Photographers: Tao Jie, Peng Yuefei, Duan
Yueheng, Liao Yibing, Huang Qixiong, Wu
Zongyan, Luo Ying, Long Jiayang, Zhou Jian-
qiang, Li Mianyun, Yu Zhixiong, Deng Lanqiu,
Yang Rongxiang, Peng Ning, Zhou Shuming, Li
Shanzhao, Yi Shangfang, Zhou Jihong, Sun Zhi-
he, Zhao Guanghui, Liu Yongnian, Zeng Shiyu,
Luo Zhenxiang, Wang Bihui, Wu Zhiqun, Li
Wei, Deng Jiazhao, Jiang Xingen, Li Yongheng,
Xie Jinting, Lu Suibin, Tan Yilin

Chinese Text: She Minghui, Peng Ning

Cover Page: Shi Mu

Responsible Editors: Luo Tianxi, Luo Jiwu



星沙の夜景

Night of Changsha



前言

はじめに

長沙は湖南省省會，全省政治、經濟、文化、科技中心，轄長沙、望城、瀏陽、寧鄉四縣和東、南、西、北、郊五區。東西長約230公里，南北寬約87公里。全市總面積12500平方公里，人口約550萬；其中，市區面積367平方公里，人口134萬。

長沙歷史悠久。7000多年前我們的祖先就在這裏生息繁衍。2500多年前爲楚國重鎮。公元前223年秦設長沙郡，公元前202年漢立長沙國。此後，均爲歷代州、府、郡治所在地。考古發掘表明，長沙文物不僅數量、品種繁多，而且許多是國內僅有、世界罕見的稀世珍寶。長沙至今仍保存有不少名勝古蹟。1982年，國務院公佈首批24個中國歷史文化名城，長沙是其中之一。

長沙是中國近代重要的革命策源地之一。辛亥革命的傑出領袖黃興出生於長沙，葬於嶽麓山。蔡鍔等許多近代革命英杰也長眠在嶽麓山。愛晚亭、望麓園、第一師範學校、船山學社、清水塘等處，曾是新中國締造者毛澤東等早期從事革命活動的地方。

長沙風景秀美。湘江水穿城北去，嶽麓山屏障城西，山水城姿相映。嶽麓山、橘子洲頭、烈士公園、天心公園等都是長沙著名的旅遊區。此外，長沙的風味小吃和正宗湘菜，溢散着楚湘文化的濃鬱特色。

長沙現代工業正在蓬勃發展。歷史上的長沙曾是商業消費城市，工業基礎極其薄弱。新中國建立後，經過四十多年的建設，已發展成爲一座以輕紡、冶金機械、電子、食品加工和化工等工業爲支柱的工業城市，古城煥發出青春的光彩。

長沙是中國重要的商品糧和牲豬生產基地。糧食與牲豬生產在全省和全國都位居前列。近年來，隨着農村經濟體制改革，農業結構逐步調整，專業化、商品化程度不斷提高，農業生產進一步得到發展。

長沙蘊藏着豐富的礦產資源。金屬礦產種類繁多，非金屬礦產獨具特色，已查明的有金、銀、銅、磷、硫、煤等40多種。其中，稀有珍貴非金屬礦產海泡石，儲量達600萬

噸，爲中國之冠，居世界前列，享有“中國之寶”的美譽。

長沙是中國著名的傳統工藝品產地之一。許多工藝產品久負盛名，湘繡、銅官陶瓷、瀏陽花炮歷史悠久，享譽國內外。菊花石雕、竹編、棕編技藝高超，具有濃厚的地方特色。

長沙教育發達，科技進步。教育面向現代化，面向世界，面向未來的改革給傳統教育注入了新的活力。科學技術的理論研究和實際應用，特別是在前沿學科領域，碩果累累。1988年，在長沙建立科技開發試驗區。1991年3月，國務院正式批准長沙科技開發試驗區爲全國26個國家級高新技術產業開發區之一。

長沙發展對外經濟貿易的前景廣闊。近年來，長沙對外經濟貿易不斷擴大，先後引進了一些國外的科學技術和生產設備，與海外、國外的客商和企業家開展了廣泛的合作，有250多種產品銷往五大洲的一百多個國家和地區。城市綜合服務功能不斷增強，投資環境得到改善，交通便利，已基本形成一個水陸空現代化立體交通體系，開辦了國際通訊業務，可與世界各國和地區直通電話。爲擴大國際經濟技術合作，加快經濟建設的發展速度，長沙市人民政府公佈了優惠政策鼓勵外商來長投資、合資或獨資經營企業。

はじめに

長沙は湖南省の省都で、政治、經濟、文化、科学技術の中心です。長沙、望城、瀏陽、寧鄉の四つの県と東区、南区、西区、北区、近郊地区の五つの区からなる長沙は東西約230キロ、南北約87キロで、面積12500平方キロ、人口は550万人、そのうち、市街区の面積は367平方キロ、人口は134万人を数えます。

長沙は歴史が古く、すでに7000余年前、私たちの祖先はここで生活を営んでいました。2500年前、長沙は楚の国の重要な都市となりました。紀元前223年、秦国は長沙郡を設置し、紀元前202年、漢は長沙国を築きました。その後も、長沙は歴代の州、府、郡の行政

前 言

PREFACE

の中心地として栄えてきました。考古学的発掘では、長沙の文化財はその数量と種類が多いばかりでなく、その多くは中国国内にめったにない、世界でもまれにみる宝物であります。長沙には今でも名所旧跡が数多く残されており、1982年、国務院は中国はじめての24の歴史文化都市を公布しましたが、長沙もその中の一つに含まれております。

長沙は中国の近代の重要な革命の発祥地の一つです。辛亥革命の傑出した指導者である黄興は長沙に生まれ、岳麓山に葬られています。蔡鍔を始めとする数多くの近代革命の英雄も岳麓山に眠っています。愛晚亭、望麓園、第一師範学校、船山学社、清水塘といったところは、かつて新中国の創始者である毛沢東などが早くから革命活動を行、た場所です。

長沙は山をひかえ、水にのぞみ、景色が美しい所です。湘江の水は市内を流れて北へ流れていき、岳麓山は障壁として市の西部を遮り、山、水、城は互いに映りあい、古城は独特の歴史的景観を見せております。岳麓山、橘子洲頭、烈士公園、天心公園などはいずれも長沙の有名な観光地です。そのほかに、長沙の地元料理と本場の湖南料理は楚湘文化の伝統を引きついでおります。

長沙の近代工業は急速に発展してきています。歴史上の長沙はかつて商業の消費都市で、工業基盤がきわめて弱体でした。ところが、新中国誕生後、長沙は四十年にわたる建設をへて、すでに軽工業、紡績、冶金、機械、電子、食品加工及び化学工業などの工業を柱とする工業都市に発展し、長沙の街は大きく変わりつつあります。

長沙は中国における重要な食糧と豚の生産基地です。食糧と豚の生産は湖南省並びに全国で首位を占めています。ここ数年来、農村経済体制の改革と農業構造の絶えまない調整、そして農業の専門化、商品化がたえず高められるにつれ、農業生産は一層の発展を成し遂げました。

長沙は鉱物資源が豊富です。金属鉱物の種類は多く、非鉄金属鉱物は独特の特徴を有します。現在すでに発見された鉱物は金、銀、銅、燐、イオウ、石炭など40余種類に及び、そのなかでも稀非金属鉱物である海泡石はその埋蔵量が600万トンにのぼり、中国で第一位、世界で上位を誇り、中国の宝物と言われている。

長沙は中国における有名な伝統工芸品の生産地の一つです。多くの工芸製品は昔からその名が知られ、湖南刺繍、銅官陶磁器、瀏陽花火・爆竹はその生産の歴史も古く、国内外に名を馳せています。また、菊花石の彫刻、竹・シュロ編みは技術が優れ、濃厚な地方特色を有する工芸品です。

長沙の教育は発達し、科学技術は発展しつつあります。近代化に向け、世界に向け、未来に向ける教育の改革は伝統教育に新しい活力をつけました。科学技術の理論的研究や実際の応用、特に先端分野においては、大きな成果を収めました。1988年、国務院は長沙に科学技術の開発実験区を設立することを認め、長沙は中国のハイテク産業基地の一つとして成長しようとしています。

長沙は対外経済貿易の発展の見通しが明るくなってきています。ここ数年来、対外貿易がたえず拡大され、海外から一部の科学技術と生産設備が導入され、海外投資者や実業家と広範にわたる協力を行った結果、250種類に及ぶ製品は五大大陸の百余りの国と地域に輸出されました。都市総合サービス機能がたえず充実、強化され、投資環境が改善され、交通の便がよくなるにつれて、長沙はすでに水、陸、空の近代的な立体交通システムを基本的に形成しました。国際通信業務の開始により、長沙は世界の国々や地域と直接通話ができます。国際経済技術合作を拡大し、経済建設の発展のテンポを速めるため、長沙市人民政府は海外投資者による長沙への投資、合併、100%外資企業の経営を奨励する優遇政策を公布しました。

Changsha is the capital city of Hunan Province and its political, economic, cultural, scientific and technological centre. The municipal jurisdiction covers four counties, namely, Changsha, Wangcheng, Liuyang, Ningxiang and five districts, namely, East, West, North, South and Suburban Districts. The area of Changsha extends about 230 km from east to west and about eighty-seven km from north to south. It covers a total area of 12,500 sq km with a population of 5.5 million. The city proper, 367 sq km in area, is populated by 1.34 million people.

Changsha enjoys a long history. It was inhabited by our ancestors more than 7,000 years ago. It was an important town in the state of Chu more than 2,500 years ago, and later, a prefecture of the Qin Dynasty in 223 B. C. and a state of the Han Dynasty in 202 B. C.. It remained to be the capital of prefectures, provinces and counties for the dynasties that followed. Relics unearthed in Changsha are rich in quantity and variety. Many of the highly valuable treasures are considered rare in the world. In 1982, Changsha became one of the first twenty-four historical and cultural cities announced by the State Council thanks to its well-protected scenic spots and places of historical interest.

Changsha is one of the important places where revolutions in modern China originated. The Yuelu Mountain is the resting place of Huangxing, an outstanding Changsha-born leader of the Revolution of 1911 led by Dr. Sun Yat-sen and General Cai'e as well as many other heroes. Such places as the Ai Wan Pavilion, the Wanglu Garden, the No. 1 Normal School, the Chuanshan Society, and Qingshuitang (Clear Water Pools) are where Mao Zedong and other senior revolutionists used to carry out their earliest revolutionary activities. Changsha, situated between mountains and waters, flown on north by the Xiang River and sheltered on west by the Yuelu Mountain, enjoys a picturesque natural beauty mixed with the unique outlook of an ancient city. Famous scenic spots and tourist resorts include the Yuelu Mountain, the Orange Island, the Martyr Park, and the Tianxin Park. Local snacks and genuine Hunan dishes also reflect the strong flavours of the ancient civilization in Hunan.

Changsha's modern industry is undergo-

ing rapid and vigorous developments. Historically, Changsha used to be a consuming society where the industrial foundation was rather weak. Construction during the past forty years and more, after the founding of New China, has brought a new outlook to this ancient land, which is now an industrial city with light industry, textile, metallurgy, machine-building, electronics, food-processing and chemical industry as the mainstay.

Changsha is an important producer of commercial grain and pigs in China with the production standing in the forefront of both the provincial and national figures. In recent years, with the reform on the economic system in the rural areas, the agricultural structure has been adjusted step by step and the degree of specialization and commercialization in agriculture has been increasing constantly, which forcefully fosters the development of agriculture.

Changsha has abundant mineral resources. More than forty mineral deposits such as gold, silver, copper, phosphorus, sulphur and coal have been identified. Sepiolite, nicknamed "Treasure of China", has a deposit of 6 million tons, the first in China, and rare in the world in terms of proven reserve.

Changsha is one of the famous producers of traditional Chinese arts and crafts. Many artware such as Hunan embroidery, Tongguan ceramics, and Liuyang fireworks and firecrackers enjoy a long history and a good reputation both at home and abroad. Stone carving, bamboo weaving and palm weaving are of highly artistic value and with strong local features.

Changsha enjoys developed education system and advanced science and technology. The reform to aim education at future, the world and modernizations has injected new vitality into the traditional educational system. Tremendous progress has been achieved both in theoretical research and in practical application of science and technology, particularly in frontier fields. In 1988, the State Council approved the establishment of an experimental zone for scientific and technological development in Changsha, which will turn Changsha into one of the bases for the development of hi-tech and new technology in China.

There exists broad prospects for develop-

ing economic and trade relations with the outside world. The past years have seen expansion in Changsha's foreign trade and economy. Some production equipment, science and technology have been introduced from other countries. A broad-way cooperation has been established with overseas businessmen and entrepreneurs. Over 250 kinds of products have their ready markets in more than 100 countries and regions in the world. The comprehensive service system in Changsha has been strengthened and the investment environment improved. A modern communications system

combining air, land and sea has taken shape. The initiation of international telecommunications service has enabled the city to dial directly to every country and region in the world. With a view to expanding international economic and technological cooperation and to fostering the economic development, the Changsha Municipal People's Government has promulgated provisions for encouraging foreign investment as well as the setting up of joint ventures or wholly foreign-owned enterprises.



市花……………つつじ
市花——杜鵑花
City Flower—Azalea

SPLENDOUR OVER THE ANCIENT CITY

古城の光

● 古城之光

經過四十多年的建設，長沙發生了巨大變化。城市基礎設施顯著增加，市民居住條件不斷改善，城市建成區擴大15倍以上，成為中國的南方中心城市之一。今日長沙，帶着對千年古城優秀文化的深情依戀，帶着對四化宏偉目標的美好憧憬，追隨着時代的步伐在前進。鳥瞰長沙城區，道路寬暢，高樓林立，入夜，滿江漁火，遍地華燈，處處閃耀着古城之光。

長沙是四十余年にわたる建設をへて、大きな変貌を遂げました。都市のインフラが著しく整備されるとともに、市民の

Construction over the past forty years and more has brought great changes to Changsha with infrastructure increased, the living standard of the citizens improved and the city proper expanded over fifteen times. The present-day Changsha, as one of China's specially large cities, is keeping pace with the times on its way to further developments with fresh memory of the glorious culture of a thousand-year-old an-

居住条件が改善され、発展してきている都市の面積が15倍に拡大された結果、長沙は中国で最も大きい都市の一つとなりつつあります。今日の長沙は千年の歴史を持つ古い町の優秀な文化をしのばせるたたずまいと四つの近代化の偉大な目標への憧れを持ちながら、時代の歩みとともに邁進しています。

長沙の市街区を見下ろすと、ひろびろとした町、そびえたつ高層ビル、茂る緑の樹木、咲きみだれる花が目に入ります。夜になると、灯火がきらきらと光り輝き、星の光りがきらめき、古い町並みの光がいたところにきらめき輝いています。

cient city and rosy dreams from the prospects of four modernizations.

A bird's-eye view of the city proper is characterized by wide roads, mushrooming highrises, densely-planted trees and blossoming flowers. At night the colourful lights mixed with twinkling stars add splendour to this ancient city.



SPLENDOUR OVER THE ANCIENT CITY

古城の光

古城之光



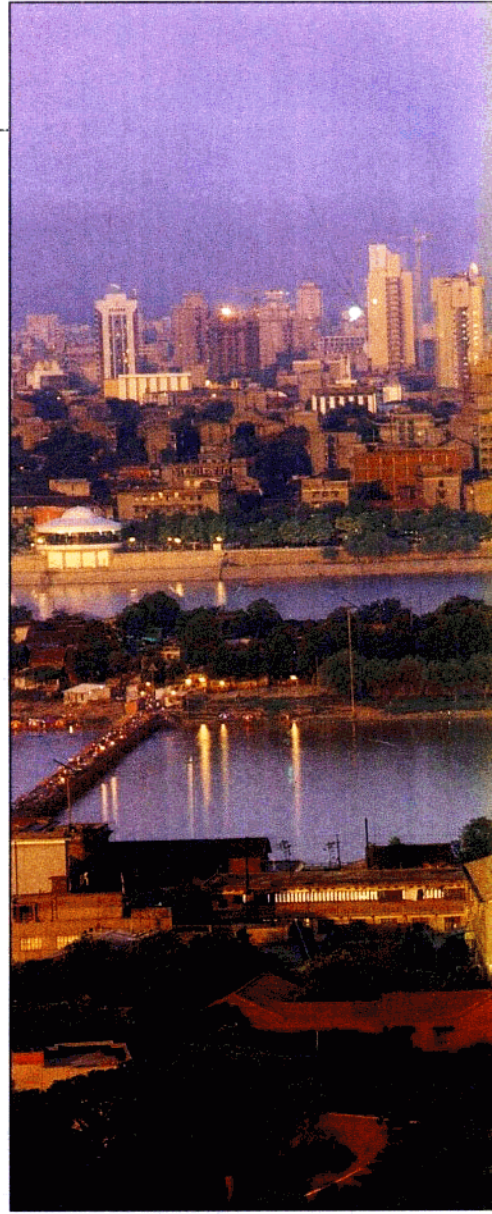
Sunset at the Bridge over the North of the Xiang River 湘江北大橋の夕日



湘江北大橋夕照

The City of Changsha Viewed from Afar 長沙城遠眺 長沙の町の遠望





居民住宅區
住宅团地
Residential Area



今日長沙 今日の長沙 Changsha Today

An Ancient City with a New Outlook

古城今貌

今日の長沙



Holiday Fireworks

節日燄火

祝日の花火



May First Ave

十里長街——五一路

長沙市のメンストリート……………五一路

